

ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

# ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2012 Spring-Summer

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



## Слово від Голови Товариства

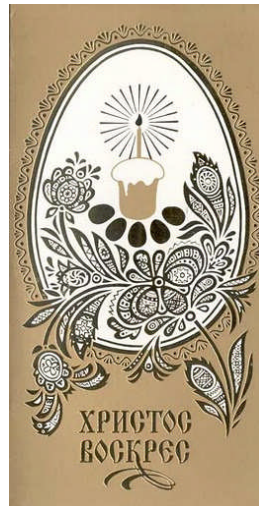
Дорогі члени і друзі Товариства!

Я хочу всіх Вас привітати Християнським вітанням "Христос Воскрес!" і побажати гарних веселих свят! Багато різних подій сталося з того часу, як наш останній бюлетень вийшов у 2011 році. В листопаді 11-го ми мали загальні збори товариства, на яких провели вибори. Члени управи Товариства підготували звіти, що стосувалися головних функцій нашої організації, визначних міроприємств, фінансового стану і членства. Також автономні групи (танцювальні колективи, Ансамбль бандуристів, Молодіжний театр) повідомили присутніх про свої дальші плани.

Члени управи, включаючи мене, були переплановані на другий термін. Нові ревізори: Едуард Тишкевич і Віктор Шевчик.

Від імені управи хочу подякувати нашим членам за підтримку наших кандидатур та довір'я до нас. З Вашою допомогою Товариство буде продовжувати нашу місію – пропагувати українську культуру в нашій місцевості.

Від листопада – наші члени Товариства брали участь у Святкуванні Різдва, допомогли п. Журавлеві з організацією концерту співаків братів Яремчуків та ведучого сатирика пана Володимира Пушкаря з України, провели успішний Маланчин вечір, і також завдяки пораді Еда Баффало, розпочали серію лекцій з української культури та ін. Перша – був виступ з показом слайдів Андрія Криштафовича: "12 причин бути гордим українцем". Також члени Товариства провели курс писання писанки в Кармайкл-Парку.



Від себе особисто: відвідуючи річні збори Товариства Токсикології в Сан Франциско, я була приємно здивована зустріти там президента Українського Товариства Токсикології професора Миколу Проданчука з його плакатом, що описував роль Товариства в житті України. Крім Естонії, більше не було європейських країн представлено на цих зборах. Професор Проданчук поділився зі мною інформацією про експерименти в цій ділянці науки. Він дав мені подарунки – DVD і CD про музику, культуру та історію України. При нагоді організуємо показ цих матеріалів перед нашою публікою. Дякую, пане Миколо!

*Д-р. Люба Йова*

## President's Message

Greetings Members and Friends!

I personally want to greet all those who are Christians with "Christ is Risen," and wish you a Joyful Easter Celebration.

There is so much to report since the last bulletin came out. Notably, last November 11, 2011 we had our General Assembly Meeting, at which the term of the current officers of the club ends, and the membership has new elections. Furthermore, the key officers prepared reports concerning the principal functions of the club, key events, financial status and the number of members. Also, the autonomous groups within the club (dance groups, Bandura Ensemble, Ukrainian Youth Theatre) informed the membership about the activities and future plans. The current board of officers, including myself, stood for election and was reelected. The trustees are new; and they are Edward Tyshkevych and Victor Shevchyk.

Let me on behalf of all officers; thank the membership for showing their confidence in our leadership. With your help, the Club will continue in its mission to promote Ukrainian culture in this area of our nation.

Since then, we have participated in Christmas celebrations, help host a concert of well-known Ukrainian singers and a comedian, had a successful Malanka, and based on the recommendation of Ed Buffalo, our member, have initiated a series of lectures regarding Ukrainian subjects. The first one of these was the highly appreciated "12 reasons to be proud to be Ukrainian," reported elsewhere in this bulletin. Also, the club held in conjunction with the Carmichael Parks and Recreation District its first public pysanka course.

On a personal note, while attending the annual meeting of the Society of Toxicology, in San Francisco. I was pleasantly surprised to meet the president of the Ukrainian Toxicology Society, Professor Mykola Prodanchuk with his poster describing the

Society's role in Ukrainian life. Besides Estonia, no other Eastern European Countries' societies were represented at the meeting. Professor Prodanchuk shared with me the working of the Society and the long standing tradition that Ukraine has in experimental toxicology. He gave me as gifts: DVDs and CDs about music, culture and history of Ukraine. Someday, I hope to share those with members of the club. Thank you pane Mykola!

So please read the Bulletin and the upcoming announcements regarding our upcoming events. Hope to see you there. Slava Ukraini !

*Lubow Jowa, PhD*

### ВІТАЄМО ЮВІЛЯРА ЮРІЯ ОЛІЙНИКА

4 грудня 2011 року українська громада Сакраменто відзначила поважний ювілей творчого діяча діаспори, піаніста, композитора, засновника і почесного голови Товариства Збереження Української спадщини, спів-засновника Україно-Американського Академічного Товариства, члена Спілки Композиторів України.



Як піаніст і композитор, Юрій Олійник не раз виступав перед широкою аудиторією по різних містах США, Канади, та України, але свою біографію разом з привезеними фотографіями показав уперше для широкого кола. Присутні мали можливість оглянути цікаві фото, які збереглися з часів України, яка була під різними режимами – австро-угорським, польським (фото його дідів і бабусь), як також фото з часів перебування великої частини українського населення в ДП- таборах, яке втікало від советського раю і опинилося там. Ці знімки могли й пропасти, бо коли енкаведисти при-

ходили арештувати батька, як провідного українського юриста в Тернополі, то шукали і конфіскували все, що було пов'язано з пам'яттю народу.

Багато цікавого розповідав Юрій зі свого життя, але багато залишилося й не розказаним, бо як завжди, треба зважати на час. Отже п. Олійник зараз у творчому процесі написання книги спогадів.

В Сакраменто п. Олійник приїхав на початку 1960 років, і часто виступав як піаніст, виконуючи у своїх програмах твори українських композиторів. Відрадно зауважити, що члени Товариства Збереження Української Спадщини тепер кожного року продовжують цю гарну культурну традицію й організують Фестиваль Української класичної і народної музики.

У 1980-х роках Юрій Олійник познайомився з українським музичним інструментом бандурою і почав творити для неї. Він – автор п'єс для бандури соло, обробок українських народних пісень різних жанрів, а головне – п'яти концертів для бандури, як солуючого інструменту з симфонічним оркестром. За внесок до скарбниці української культури і музики зокрема Юрій Олійник був нагороджений медаллю і грамотою від Кабінету Міністрів (1999) та медаллю Ярослава Мудрого III ступеня за популяризацію української культури в світі Президентом України у 2008 році.

Багато друзів та знайомих прийшли привітати ювіляра – голова Товариства д-р. Любов Йова, генеральний консул України Сергій Альошин з працівниками, голова українського куль-

турного центру Олександр Журавель з дружиною Людмилою, багато парафіян церкви Св. Андрія Первозванного, його колишні й теперішні учні, та творчі особистості Сакраменто і Сан Франциско.

Ми, родина п. Олійника, щиро вдячні усім, хто завітав на вечір, і надіємося, що нова управа Товариства Збереження Української Спадщини розпочне гарну традицію вшанування поважних членів нашої громади, яким є чим поділитися з молодим поколінням. Бо як не ми, то хто?

*Адріяна Шмагало*

*Фото Адріяни Шмагало*

*Портрет роботи художниці Маргарити Чаплінської*

### CELEBRATION OF YURI OLIYNYK'S ANNIVERSARY

The Ukrainian community in Sacramento celebrated the distinguished career of the diaspora artist, pianist, composer, founder and honorary chairman of the Ukrainian Heritage Club of Northern California, co-founder of the Ukrainian - American Academic Society, and a member of the Union of Composers of Ukraine: Yuriy Oliynyk.

The main feature of the evening was a slide show of his life, including family photos shown for the first time spanning the time that they lived under the Austro-Hungarian empire, then Poland (photo of his grandfathers and -mothers) as well as family photos during the period of WWII and afterwards. Because his father was a prominent lawyer in Western Ukraine, the family was persecuted by the Soviets, and fled their homeland during the WWII. The family ended up in largely Ukrainian-populated DP camps in Germany at the end of the war and made their way to America.

Mr. Oliynyk arrived in Sacramento in the early 1960s to establish his piano studio. As a teacher and recitalist, he encouraged the performance of Ukrainian music. Even today the Ukrainian Heritage Club continues this tradition of performing Ukrainian music during its annual Ukrainian Classical and Folk music festival.

In the 1980s, Yuri Oliynyk became interested in the potential of the Ukrainian bandura as a serious musical instrument and began to compose works for it. He created solo arrangements of Ukrainian folk songs of different genres for the bandura, and more importantly: five concertos for bandura as solo instrument with a symphony orchestra. For

this contribution to Ukrainian culture, and music in particular, Yuriy Oliynyk was awarded a medal and diploma from the Cabinet of Ministers (1999) and the Yaroslav the Wise medal; third degree, "for the promotion of Ukrainian culture in the world" by the President of Ukraine in 2008.

Many friends and acquaintances came to greet the our hero of the day: the president of the Ukrainian Heritage Club, Dr. Lubow Jowa; Consul General of Ukraine Sergey Alyoshin; the head of the Ukrainian Cultural Center, Oleksandr Zhuravel and his wife Liudmyla; the many parishioners of St. Andrew; his former and current students; and other artists and musicians from Sacramento and San Francisco areas. The family thanks all who came and offered their greetings and well wishes to Yuriy Oliynyk.



*Мар'яна Зелінська – слово про композитора*



*"Многая літа" від творчої молоді*

*Adriana Shmahalo*

*Photo by Adriana Shmahalo*

*Portrait Yuriy Oliynyk by artist Margaryta Chaplinska*



### СВЯТО УКРАЇНСЬКОГО РІЗДВА ДЛЯ МАЛИХ БАНДУРИСТІВ ТА СПІВАКІВ У ДОМІ ОЛІЙНИКІВ 29 ГРУДНЯ.

Невелика студія ледве вмістила всіх присутніх – було виконано багато українських колядок і щедрівок. В концерті взяли участь початківці, а також професійні виконавці – Оксана Ситницька, Аничка Чеберенчик, Оля Олійник, Леся Соколович.

12 традиційних страв були приготовлені вмілими господинями – мамами та бабусями учасників свята і під віршик “12 Різдвяних Страв” були подані на стіл.



### UKRAINIAN CHRISTMAS CELEBRATION FOR YOUNG BANDURA PLAYERS AND SINGERS AT THE OLIYNYK STUDIO ON DECEMBER 29, 2011.

Ukrainian Christmas and New Years carols were performed by beginners and professional artists; Oksana Sitnitska, Anytchka Cheberenchyk, Ola Oliynyk, Lesia Sokolovych in the Oliynyk studio. Also were featured the 12 traditional dishes for Christmas prepared by mothers and grandmothers of participants, while the poem "the 12 Christmas dishes" at the table.



*12 Ukrainian Christmas Dishes*

### ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО – 20 РОКІВ

Цього року виповнилося вже 20 років як колись було започатковане гарне свято для українців Сакраменто – Український Фестиваль Різдвяної пісні та поезії. Багато різних виконавців славили Ім'я новонародженого Ісуса Христа на святі. Подяка за організацію чудового свята належить трьом українським церквам християн віри Євангельської та основному промотору Валерієві Тютюнику, який збирає усіх разом. Від Товариства Збереження Української Спадщини та від Школи Українознавства цього року виступили Ансамбль Бандуристів під кер. Олі Г. Олійник, Аничка Чеберенчик та Оксана Ситницька. На фестивалі, який зібрав численну публіку також виступили багато інших виконавців та колективів, як місцевих, так і гостей з різних штатів США і України.



## СВЯТКУВАННЯ МАЛАНЧИНОГО ВЕЧОРА В 2012 РОЦІ

Цього року свято пройшло в Senior Center в Дейвісі 21 січня. Вечір розпочався з танцями і піснями – культурною програмою, організованою Джорджем Арабаджі і Наталею Коханою, які отримали багато похвал від публіки. Виконавці – Іванна Таратула, Наталя Кохана, Леся Соколович та Оля Шевчик, дует Оксани і Святослава Стусів, а також танцювальні ансамблі Калина, Сонечко і Веселка. Дякуємо Наталі Коханій, яка провела успішну лотерею, а також родині Вочків, що допомогли з оформленням призів та рекламою. Ми дякуємо всім, хто подарував призи на Маланку: Олі Олійник, Барбарі Вочок, Джоан Качмар, Сестрицтву Церкви Св. Андрія Первозванного, Олесі Кузьо, Наталі Дорош, Галині Гостетлер, Жанні Кандхоровій, та її чоловікові Емануїлові Кандхорову з Folsom Dental Group.

Український молодіжний театр під керівництвом Оксани Ситницької дали нам відчуття що таке Маланка в рідних землях, коли виступив її Маланчин гурт, співаючи обрядових пісень та жартуючи.



Поза всяким сумнівом, найбільш вражаючим номером були Аничка та її кузинка Леся (з команди Руслани Лижичко). Багато теплих слів йде до них, бо вони зарядили енергією всю громаду і публіка енергійно танцювала, завдяки їхньому виконанню. Ця частина вечора була в руках нашого диск-жокея Миколи Гонтара. Глядачі були дуже задоволені виступами Анички і Лесі, і приходили до мене з питаннями, коли будемо організовувати концерт Анички.

Також програму забав підготувала Світлана Криштафович, що включала кілька ігор та конкурсів.

Як багато з вас знає, організація і приготування страв це одна з найвідповідальніших справ Маланчиного вечора, за що взялися Світлана Криштафович і Наталя Дідняк. Кожного року ми маємо різноманітні страви, приготовлені нашими господинями.

## MALANKA 2012

This year's Malanka occurred at the Senior Center in Davis on January 21<sup>st</sup>. The evening began with dance and song with the cultural program run by George Arabagi and Nataliya Kokhana; many compliments were received regarding this part of the program. Our performers included Ivanna Taratula, Nataliya Kokhana, Lesia Sokolovych, Oksana & Sviatoslav Stus, and also our incomparable dancers Kalyana, Sonechko and Veselka performed. Thanks goes to Nataliya Kokhana, who ran a very successful raffle, and to the Wochoks who donated many prizes, prepared the baskets and helped advertise the event. We thank Ola Oliynyk, Barbara Wochok, Joanne Kachmar & Sisterhood of St. Andrew Church, Olesia Kuzio, Natalia Dorosh, Halyna Hostetler, Zhanna Kandkhorova, Folsom Dental Group and dentist Emmanuel Kandkhorov who gave prizes for the door prizes and raffle.

The Ukrainian Youth theatre under the direction of Oksana Sitnitska gave us a sense of what a Malanka was like in the old country, with their caroling performance and comedic routines.



No question about it, the highlight of the evening was the performances of Anytchka and her cousin, Lesya (a member of Ruslana's dance team). Many thanks goes to them, they energized the whole crowd in the public dancing afterwards, this part was ably handled by our DJ, Nick Gontar. People were so captivated by Anytchka's performance that they came up to me afterward and asked that the Club organize a concert with Anytchka. Other highlights of the evening: Svitlana Kryshrafovych came up with imaginative games to entertain the crowd, including a caroling-greeting competition.

As many of you know, organizing and preparing the meal is one of the greatest challenges of any Malanka, this was ably handled by Svitlana Kryshrafovych and Nataliya Didniak. Every year we have a variety of courses prepared by our cooks. Thanks goes to all who helped in the kitchen, bought or prepared



нями. Подяки посилаємо всім, хто допоміг з приготуванням – Паращакам, Тишкевичам, Шевчикам, Соколовичам, і Олі Сімонс та Джорджу Арабаджі, які організували піцу для дітей. Дейвід Парк, наш незмінний бар-тендер, допоміг з продажем напоїв.

В загальному я чула, що багато присутніх відчували, що це була найкраща Маланка зі всіх. Добре, це означає, що наступний рік ми повинні працювати ще краще. На закінчення, хочу подякувати всім, хто допоміг прибрати зал перед і після свята. Без вас свято не було б можливе.

*Люба Йова.*

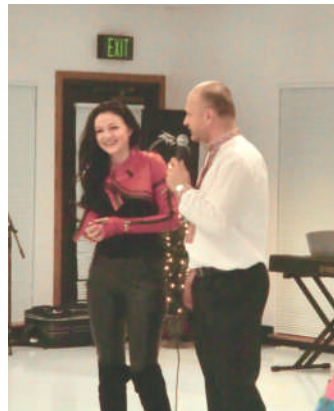
items ie. Parashchaks, Tyshkevich, Shevchyk, Sokolovychs, and Olga Simons and George Arabaggi for getting the pizza for the kids. David Parke, our stalwart bartender, helped us out again this year with the soft drink sales.

Overall, I heard that many felt that this was the best Malanka ever. Well, this just means that next year we will have to try harder. Finally, I wish to thank who help setup and those who stayed behind and helped with the clean-up. Without you none of this would have been possible.

*Luba Jowa*



*Фото з Маланчиного вечора 2012 року  
Грають і співають Наталя Кохана, Оля Шевчик, Леся Соколович, Іванна Таратула.  
Танцює "Калина"  
Виступає Маланчин гурт, керівник Оксана Ситницька*



*Ігор Шевчик бере інтерв'ю у гості Лесі Перун – виконавиці сучасних танців з балету Руслани Лижичко.*

*21 січня 2012 року.  
На стор. 4 – учасники "Веселки" і наймолодший фотограф Андрійко Рітачка.*

*Внизу – танцює Сонечко та "цигани" з Маланчиного гурту.*



## “ЩЕДРИЙ ВЕЧІР, ДОБРИЙ ВЕЧІР” В УКРАЇНЦІВ ЛОС АНЖЕЛЕСУ

Ось і відшуміли чудові зимові свята, Різдво, Маланка, Водохреща, і вже не чути таких рідних слів: Христос ся Рождає! Славимо Його!

Ще на початку минулого року на сходинах 111 відділу СУА довголітня членкиня Галина Полюга запропонувала Союзнякам підготувати виставу-Вертеп. Досить страшно було починати, бо у відділі в більшій мірі старші пані, які можуть допомагати тільки морально. Але після тривалих дискусій все-таки вирішили взятися за цю справу. Найбільше навантаження випало на плечі пані Галини. Тут було і написання сценарію, і підбір акторів, і пошиття костюмів. Звичайно Союзняки допомагали по можливості: друкували сценарій, подавали кандидатури виконавців, підшукували аксесуари до костюмів, приносили тканини, необхідний одяг тощо. Спершу планувалося показати Вертеп по церквах, але потім з'явилася ідея зробити це на сцені Українського культурного осередку (УКО).

22-го січня до Українського культурного осередку почали збиратися гарно вбрані люди, більшість з яких була в українських строях. Зала УКО була прекрасно оформлена. Тут потрібно скласти щиру подяку Управі УКО та помічникам, які з раннього ранку прикрашали залу, накривали столи, розставляли на столах узвар, калачі, кутю. Кожний стіл був прикрашений гілочкою калини та колосками і все це створювало загадкову і теплу атмосферу.

“І слово сталося тілом і оселилося між нами, і ми славу його бачили- славу єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого!” Це були слова святого апостола та євангеліста Івана, який звістив нам про таїнство народження Божого сина.” - ці слова, сказані Г.Полюгою стали лейтмотивом до дійства. Після короткого пояснення англійською мовою (Христя Шмотолоха) та з глибоким почуттям виконаним віршом Б.Лепкого “На Різдво” Мартою Костецькою:

*Далекий спів, великий час,  
Пливуть літа рікою,  
Гей?- що чувати там у вас-  
Чи йдете з колядою?*

під чарівне виконання колядки “Спи, Ісусе, спи...” повільно відкрилася сцена і перед глядачами на сні біля ясел з новонародженим дитятком постали біблійні постаті: Діва Марія, Йосип та Ангелята.

## CHRISTMAS AND WELL-WISHING EVENING (SHEDRIY VECHIR) IN LOS ANGELES

This is a special time of the year with Christmas, Malanka, and Epiphany when the words resound -- “Christ is born! Glorify Him!

Early last year, at the meetings of the Ukrainian Women’s League of America, long time member Galina Polyuha proposed to perform the Ukrainian Christmas Play “Vertep” (Manger). Not an easy undertaking, as the burden of organizing it fell on the shoulders of Mrs. Galina, but all helped in the writing of the script and casting, and sewing costumes. Plans were to show the Manger at the local churches, but then they decided to do it on the stage of Ukrainian Cultural Center (UCO) Los Angeles.

Ukrainian Cultural Center 4315 Melrose Avenue Los Angeles, CA 90029 Phone: 323/665-3703

**CELEBRATING CHRISTMAS SEASON AT UKO**

РІЗДВЯНІ СВЯТА В КУЛЬТУРНОМУ ОСЕРЕДКУ

Second Ukrainian Christmas Eve “Щедрий Вечір”



Sunday, January 22 2012 at 1:30 P.M.

Ukrainian Cultural Center & The Ukrainian Women’s League of LA Present

The Nativity Play «ВЕРТЕП» Director Halyna Poluha

Olya Herasymenko & the Bandura group from Sacramento, CA

Larysa Fedoryka- the Viola performer

Святий Щедрий Вечір!!!  
Колядуйте з Нами!  
Christmas Eve Dinner!!

Tickets \$20 (Dinner Is Included)  
Children under 12 gratis

For Tickets Contact:  
Christina Shymkovich: 626-688-3948  
Thor Stephen Biskup: 626-428-6010

Art: Stephen Biskup Design



So on January 22<sup>nd</sup> at the Ukrainian Cultural Center, people assembled in Ukrainian costumes in a beautifully decorated hall. At their tables were settings of stewed fruit, cakes, and kutya. Each table was decorated with a sprig of kalyna and grain stalks, which created a mysterious and warm atmosphere. "And the Word became flesh and settled between us, and we saw his glory, glory only begotten of the Father, full of grace and truth!" These were the words of the Holy Apostle and Evangelist John, who told us about the mystery of birth of God's son," said G. Polyuha. After a brief explanation in English (Khrystia Shmotolokha), there followed B. Lepky’s poem "At Christmas" recited by Martha KostECKa. Then under the song "Sleep, Jesus, sleep..." the curtain was opened slowly to the audience to see the manger stall with newborn Child: the Virgin Mary, Joseph and angels.



Не забарилися і Проводи та Царі, які прийшли почути Слово Боже і принесли дари новонародженому дитятку. Зачаровані глядачі просто жили дійством, яке відбувалося на сцені. Але вони не були пасивними глядачами, бо коли лунали зі сцени колядки то учасники хору "Кобзар" (диригент Г. Галик-Голутяк), а за ними і всі присутні співали колядки. На одному подиху учасники Вертепу зіграли свої ролі і, коли Г.Полюга оголошувала учасників, то виявилось, що представлені багато різних куточків України: Проводир -Тарас Шлапак (м.Тернопіль); Діва Марія - Оля Сеник (м. Львів); Йосип - Олег Коров'янок (м. Чернівці); Пастушки - Юра Полюга (м.Львів), Миколка Багатченко (м.Київ), Максим Прокопович (Лос Анджелес); Царі - Андрій Олесінок (Підляшшя), Ігор Орихівський (Івано-Франківськ) та Богдан Ємець (м. Львів); Ангел- Ліля Джуга (Рівне); Ангелики- Ліля Кузик (м.Тернопіль) та Вікторія Попель (м. Лос Анджелес); Воїн- Володя Пятковський (Львівщина); Ірод-Андрій Луцина (м.Львів); Циган- Юрій Стриженко (м. Запоріжжя); Циганка- Елізабет Захарків-Ємець (Канада); Гендляр- Сергій Шкунда (м.Івано-Франківськ); Гендлярка- Марта Костецька (м.Львів); Смерть- Ірина Дякун (м.Івано-Франківськ); Чорт- Світлана Багатченко (м.Київ).

Свято продовжувалося і під час вечері на віолончелі Лариса Федорик виконувала старі Різдв'яні колядки. А заключним акордом свята був виступ гостей з Північної Каліфорнії: Оксана та Святослав Стуси з Сан Франциско виконали чудові, не дуже чувані, щедрівки, а Оля Герасименко-Олійник та Микола Настин (13 років) із Сакраменто причарували слухачів віртуозною грою на бандурах та чудовим співом. Після закінчення свята глядачі не поспішали покидати гостинне УКО, гомоніли та ще довго співали колядки та щедрівки.

*Л. Вусик*

*Фото: Гості з Північної Каліфорнії у Лос Анжелесі – подружжя Стусів та Оля Герасименко-Олійник з учнем Миколою Настиним*

Then the three kings came to hear the Word of God and brought gifts to the newborn child. Carols were sung by members of the choir "Kobzar" (conducted by H. Galik-Holutyak), and behind them, but everyone sang Christmas carols. Everyone was charmed, and some were tearful.

During dinner, Larissa Fedoryk played old Christmas carols on the cello. At the end of the program, Oksana and Svyatoslav Stus of San Francisco performed great, but not well known songs, and Ola Herasymenko-Oliynyk and Mykola Nastyn (13 yr old) from Sacramento charmed the audience by masterfully playing the bandura while Ola sang.

*L. Vusyk*



*Різдвяний вертеп у Лос Анжелесі, 22 січня 2012 року*



**PLEASE CHECK IF YOU PAID YOUR DUES FOR 2012 YEAR!  
SO WE CAN CONTINUE TO SERVE OUR COMMUNITY!**

**ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ ЧЛЕНСЬКИЙ  
ВНЕСОК!  
БЕЗ ВАШОЇ ПІДТРИМКИ МИ Б НЕ ЗМОГЛИ ПРАЦЮВАТИ!**



## ПРЕЗЕНТАЦІЯ 12 ПРИЧИН БУТИ ГОРДИМ, ЩО ТИ УКРАЇНЕЦЬ

Які є важливі здобутки українців у сфері розвитку людства? – Саме це питання було поставлене професором Андрієм Криштафовичем на лекції з прозírками, яка відбулася 11 лютого цього року в публічній бібліотеці м. Кармайкл. Лекція охопила інформацію про 12 широких категорій, як от історію, традиції, страви, музику, мистецтво живопису, і внесок українців у галузі спорту, науки і бізнесу. Найважливіша інформація, на яку він звернув увагу, подана нижче:

Більшість пересічних людей не знають, що Україна має територію приблизно таку саму, як штат Техас в США і що вона найбільша країна з кордонами в Європі. Україна – “житниця Європи”, бо має дуже добрі ґрунти – чорноземи. Люди на території України живуть з дуже давніх часів і є докази, що саме в Україні було приручено дикого коня. Відкрито поселення з епохи Неоліту, їх названо Трипільськими, а це 5500 роки до нашої ери, в яких знайдено різноманітну керамічну посуду і прикраси з золота. Україна відома своїми різноманітними видами мистецтва, які збереглися до сьогоднішніх часів, як от, наприклад, вироблення писанок, мистецтво співу обрядових пісень, гра на традиційному українському музичному інструменті бандурі. Українці знані у світі також і своїми акробатичними танцями і барвистими костюмами.

Українці зробили вагомий вклад у світову музику. Один з найбільш популярних прикладів – щедрівочка в обробці Леонтовича “Щедрик” стала відома в США як “Колядка Дзвонів”. Відомий композитор Петро Чайковський та письменник Микола Гоголь – вийшли з українських родин. Вони творили свої роботи, посилаючись на українську народну тематику.

Олександр Архипенко – відомий графік і скульптор був родом з України, як і винахідник гелікоптера в США Ігор Сікорський. Також батьки відомого голівудського актора Джека Пеленса (Івана Палагнюка) та Едварда Дмитрика – відомого голівудського режисера – були з України. В спорті відомі брати Клички, які завоювали світові нагороди в боксі по найважчій категорії ваги.

Прийняття було організоване почесним мером міста Кармайкл паном Естабаном Навою мол., за що ми йому щиро вдячні.

*Люба Йова*

## TWELVE REASONS TO BE PROUD TO BE UKRAINIAN - PRESENTATION

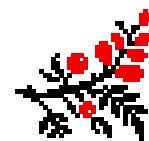
What are the significant accomplishments of Ukrainians in the sphere of human endeavor? Well this question was addressed by the recent lecture with slides given by Dr. Andriy Kryshtafovych, on February 11th at the Carmichael Library. The lecture covered twelve broad categories addressing Ukrainian history, traditions, food, music, arts and contributions of Ukrainians to the fields of business, sports and science. Some of the important points he made are summarized below:

Most people do not know that Ukraine is about the size of Texas and is the largest country within the boundaries of Europe. Ukraine is as the “Breadbasket of Europe” for its fertile steppe. This fertile land is the reason that people have been living in the territory of Ukraine since distant antiquity, and it is thought that the horse was domesticated on the steppes. We know that a Neolithic people called Trypillian circa 5500 BC, produced ornate pottery and gold artifacts. Ukraine is known for its many traditional arts still practiced today, including making the intricate and colorful Ukrainian Easter Eggs, singing folk songs and playing traditional Ukrainian instruments, like the bandura. Moreover, Ukrainians are also known for their acrobatic and colorful folk dancing.

Ukrainians have made significant contributions to the music, one of these is the well-known “Carol of the Bells” composed by Mykola Leontovych. Famous musician Pyotr Tchaikovsky and writer Nickolay Gogol were descended from Ukrainian families. They wrote works featuring Ukrainian themes. Alexander Archypenko, a prominent graphic artist and sculptor, was from Ukraine as was Igor Sikorsky, the developer of the first successful helicopter, and parents of Jack Palance, American screen actor and Edward Dmytryk, famous Hollywood director. Presently, Ukrainians are prominent in the field of boxing, with the brothers Klychko hold collectively all the heavy-weight titles in the world.

A reception hosted by Honorary Mayor of Carmichael, Estaban Nava Jr. capped off the evening. Ukrainians are very thankful for his help.

*Luba Jowa*



### «РУКАВИЧКА» – ЛЕСЯ І АНИЧКА

На прохання нашої талановитої дітвори ми мали сімейну виставу казочки "Рукавичка" 18 лютого, в якій ролі дуже гарно і з настроєм відіграли: Мишка – Софійка Бучко, Жабка – Іринка Монастирська, Котик – Таня Барз, Зайчики – Меланка Кузьо і Марія Грабовська, Медвежатко – Настя Кохана, Лисичка – Софійка Соколович, Овечка – Ксеня Кузьо, Вовчик – Данило Коханий. Дуже приємно було дивитися, як дітки гарно вимовляють слова і серйозно входять в ролі, додаючи свій текст по ходу дії. Софійка Соколович заініціювала влаштування вистави, а її друзі підтримали цей почин, і це дуже добре, що ми маємо таких талановитих і активних дітей.

Саме в той час перебувала свої останні дні відпустки в Сакраменто п. Леся Перун – молода і талановита танцюристка з групи Руслани, і Олі Олійник дуже вчасно прийшла ідея організувати таку зустріч, щоб п. Леся розказала більше про себе, та поділилися своїми враженнями від роботи у команді Руслани, де вона побувала, а також показати нам наочно, що то таке сучасні українські танці.

Микола Гонтар, який в Україні працював у Чернівецькій філармонії та до цих пір любить зустрічатися з творчими людьми, дуже допоміг у цій справі – познаходив на Інтернеті різні кліпи з виступів Руслани і потім дуже гарно це все виклав під час творчої зустрічі, будучи ведучим вечора. Діти, молодь та дорослі мали чудовий час, слухаючи інтерв'ю, а потім практично відтворюючи разом з Лесею її інструкції. Наші діти виявилися дуже здібними, бо дуже швидко схопили урок від Лесі, який, надіємося, ще втілимо в життя при нагоді у наших виступах.

Наша Оленка Марків чудово скористала з Лесиної лекції і невдовзі показала своє коротке шоу в Американській школі.



### UKRAINIAN FOLK TALE – " THE MITTEN" AND ANNYCHKA AND LESIA

On February 18, at the request of our talented kids, we had a performance of the Ukrainian folk tale "The Mitten" in which the roles of : Mouse - Sofia Buchko, Frog - Irynka Monastyrskya, Kitty - Tanya Barz, Bunny - Melanka Kuzo and Maria Grabovska, little bear - Nastia Kokhana, fox - Sofia Sokolovych, sheep - Ksenia Kuzo, Wolf - Danylo Kokhanyy. All youthful performers took their roles seriously. Sofia Sokolovych initiated the play with the help of her friends. It is very good that we have such talented and active children.

In the second half of the program, we got to hear from Lesya Perun, a young and talented dancer from the Ruslana's dance group. Since Lesya was in town for a vacation, Ola Oliynyk though it would be nice for Lesya to share a little about herself, her dancing for the Ruslana's group. Not only speaking about herself she also demonstrated modern and traditional Ukrainian dances.

Mykola Gontar assisted in the interview both Annychka and Lesya. Mykola who worked in Ukraine in Chernivtsi Philharmonic likes to meet creative people and was very helpful in this case: he downloaded from the Internet clips of Ruslana dancing performances. In the end, Lesya led and taught various dances. Our Olenka Markiv benefited from Lesya's instruction and demonstrated them to her fellow students.



Зліва - Учасники вистави "Рукавичка".  
Вгорі – пані Леся показує, як танцювати сучасні українські танці.



## УРОКИ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА

Школа Українознавства в Сакраменто (Ранчо Кордова) цього року відзначає ювілей – 20 років з початку праці з нашим молодим поколінням, яке виростає на чужій землі. Школа Українознавства у Ранчо Кордові була заснована в 1992 р. дякуючи директорові Надії Калинюк та працівникові з Управи Шкільного дистрикту Джуді Луїс.

У школі українознавства навчають дітей не тільки читати й писати, а також знайомлять з культурою, географією, літературою, історією України. Зокрема дуже допомагають учням уроки культури, які проводить професійна вчителька Оля Г. Олійник. Нам дуже повезло з приміщенням – маємо гарний зал, де можна влаштовувати музейні виставки і ми цим користуємося.

Починаючи з 14 січня кожної суботи проходили уроки культури в різних класах. Другий клас (вчитель Тамара Ромасьо) поставив казочку “Рукавичка”. Деякі учні дуже гарно виконували свої ролі, за що й були відзначені призами. Казочка була поставлена на сцені шкільного залу, прикрашеного картиною українського пейзажу, який малювали деякі учні нашої школи під керівництвом професійної художниці Маргарити Чаплінської.

21 січня урок культури пройшов у 3-му класі (вчитель Наталя Гайдучик). В цьому класі учні прийшли до залу, де були розміщені українські сувеніри та інші речі, які представляли певні ділянки українського побуту, культури, тощо. Після перегляду учні написали про свої враження:

В 4 класі урок культури пройшов 28 січня. О. Олійник та цей раз мала помічників при демонструванні українського музичного інструменту, бо у цьому класі учениці Сюзанна Гонтар, Анастасія Павлицька беруть участь в шкільному ансамблі бандуристів. Виставка, порівнюючи з 3 класом, також була розширена.

В 5-А та 5-Б класах (вчителі Ірина Лещинська і Галина Кайдрис) урок української культури пройшов 11 лютого. Учні розділилися на дві команди і ведуча (О. Олійник) почала із запитань – команди мали подумати, на які секції поділена пересувна виставка. Дві команди більш чи менш відповіли правильно: українські народні костюми, речі для прикрашання житла (вишивка, кераміка, різьба, писанки, тощо), бібліотека з українськими книгами, виставка на плакатах – українські народні інструменти, а також виставка у малюнках та

## LESSONS IN UKRAINIAN CULTURE at the Ukrainian School (Rancho Cordova)

This year the Ukrainian School celebrates anniversary its 20 year of operation. Founded in 1992, the school was started thanks to the work of director, Nadia Kalinyuk and an employee of the School District Board, Judy Louis. At the school children are taught not only read and write in Ukrainian, but also are introduced to the culture, geography, literature, history of Ukraine. In particular, students are helped by lessons on culture given by professional teacher Ola H. Oliynyk.

Since January 14 on every Saturday, the lessons about culture were given to different classes. The second class (teacher: Tamara Romaso) organized a play on the folk tale "The Mitten". The backdrop of the school hall was decorated by a large Ukrainian landscape painted by students from the school under the guidance of professional artist, Margaretta Chaplinsky.

January 21 class culture was in 3rd grade (teacher Natalia Haydychik). In this class, students had placed before them different articles representing specific areas of Ukrainian life, culture, etc... The students wrote about their views regarding the articles.

In 4th grade class, Mrs Ola Oliynyk demonstrated the performance of the Ukrainian musical instrument bandura using students, Suzanna Hontar and Anastasia Pavlytska.

For the 5<sup>th</sup> -A and -B classes (teachers Irina and Galina Leshchinskaya Kaydryy), students were asked to identify articles from an exhibit of Ukrainian folk costumes and decoration items for home (embroidery, ceramics, carvings, eggs, etc.), Ukrainian books, exhibition posters with Ukrainian folk instruments, pictures and cards.



For 6th grade (teacher Anna Petryk) class culture. Mrs. Oliynyk showed slide show called "What I am proud Ukraine?" by Dr Andriy Kryshchak, from U.C. Davis. This slideshow covered important facts

поздоровчих карточках – Свята українського народу. Учням була показана книжка, видана в США, яка гарно ілюстрована фотографіями і малюнками, описує свята різних народів, які населяють нашу планету. На жаль, там не було нічого про українські свята, але п. Оля Олійник сказала учням, що вони завжди мають бути готові вміти розказати і показати щось цікаве про свої українські свята, а для того треба вчитися в українській школі, а також питатися своїх батьків, бабусь і дідусів.

У 6-му класі (учитель Анна Петрик) урок культури пройшов 18 лютого дещо відмінно. П. Олійник принесла показати короткий фільм, який називається “За що я маю гордитися Україною?” авторства професора Університету в Дейвісі Андрія Криштафовича Цей показ слайдів перераховує 12 причин, як наприклад: стародавня історія, прекрасна природа, збережені пам’ятки архітектури, чудові речі прикладного мистецтва, прекрасні традиції, відомі люди – вчені, музиканти, спортсмени. Також учні мали змогу доторкнутися до деяких речей, які демонструвалися на екрані – вишивок, різьби, та ін.

Для 8-го випускного класу було проведено відмінне міроприємство, яке вийшло святом для всієї школи, бо всі класи прийшли подивитися на цьогорічних випускників, які демонстрували український народний одяг з колекції Оксани Стус, Олі Олійник, Ніни Парк та ін. Для проведення цього уроку було запрошено етнографа з Києва (тепер з Сан Франциско) п. Оксану Стус, яка має чималу колекцію українських костюмів та інших музейних речей.

Такий практичний урок приносить користі, бо молоді люди мають змогу одягнути на себе “коштовні” речі – багато з одягу було вироблено давно, тільки в одному екземплярі. Костюми складаються з окремих частин, які відрізняються різними назвами (залежно від етнографічного регіону), видом, та ін. В різних регіонах України використовується різне взуття, головні убори, нижні та верхні частини одягу, але що спільне для всіх – чудово вишиті сорочки у чоловіків та блузки у жінок та дівчат. Діти молодших класів зачудовано оглядали своїх старших – а ті так невіпізнанно змінилися! Недаремно учителька 8 класу п. Ірина Ярмола висловила, що ніщо з одягу так не красить людину, як її національний одяг!

about Ukraine and contributions of Ukrainians and their descendants in the areas of: ancient history, scenery, monuments, arts, traditions, science, music, and athletics. Students were also able to touch examples of folk art.

For the 8th grade culture class became a school-wide activity, the 8 grade students modeled Ukrainian costumes from the collection Oksana Stus, Ola Oliynyk, Nina Park and others. An ethnographer from Kyiv (now living in San Francisco) Mrs. Oksana Stus, who had a considerable collection of Ukrainian costumes and other items, commented on each model, explained the region it was from and the parts of each costume. In conclusion, the costume demonstration was a very memorable reminder of the diversity of Ukrainian customs and traditions. Mrs. Oksana encouraged our young people to learn and preserve Ukrainian cultural traditions and artifacts, a trend which is now being practiced by native Ukrainians.

*Danna Domashuk*



*Марта Парк – буковинський стрій*

Всі моделі виглядали дуже гарно, а ведуча п. Оксана Стус коментувала кожен модель, пояснювала з якого регіону та з яких частин складається той чи інший костюм. На закінчення демонстрування всі моделі вийшли на сцену і зробили загальне фото на пам’ять, а п. Оксана закликала нашу молодь цікавитися культурними надбаннями свого народу, продовжувати традиції українського світу, а зокрема – одружуватися на українцях і весілля влаштовувати, притримуючись українських обрядів, як це роблять багато молодих людей в Україні. Бо ж як не ми, то хто?

*Дана Домашук*



## МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПИСАНКИ В КАРМАЙКЛ, САКРАМЕНТО, КАЛІФОРНІЯ

Вперше в історії Товариства наша організація запропонувала провести майстерню (workshop) створення писанки під егідою місцевого уряду – паркового і відпочинкового дистрикту (району) в м. Кармайкл. Згідно договору, службовці дистрикту взяли на себе організацію реклами та розміщення – за адресою Gibbons Rd., 10 березня. Гарне оголошення було поміщене в журналі “Inside Arden” за березень (його можна оглянути в Інтернеті). Члени Товариства Мотря Томків і Люба Йова навчали азів вироблення писанкового орнаменту групу з 15 жінок. Окрім прямих вказівок як це робити, до оглядання студентів були виставлені справжні писанки, плакати з фотографіями, а також плакати, де показувалося як виробляється писанка крок за кроком, а також листівки і книжки та відео. Організування цієї майстерні було дуже добре сприйнято дистриктом і вони попросили нас підготувати подібне міроприємство в 2013 наступному році.

*Люба Йова*

## ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО в Сакраменто 18 березня 2012 року

Вже стало традицією в нашій українській громаді у березні відзначати День пам'яті Тараса Шевченка.

Не став виключенням і цей рік. 18 березня Товариство Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії організувало Шевченківське свято, присвячене 198 річниці з дня народження великого українського поета.

На кілька годин невеличкий зал американської церкви, про який домовляється заздалегідь голова товариства д-р Любов Йова, перетворюється в острівець української культури. На сцені – великий портрет Шевченка, прибраний вишитими рушниками. На екрані з'являються портрети та фотографії поета різного віку, його пам'ятників за кордоном і в Україні, ілюстрації відомих українських художників до творів Кобзаря, фотографії картин Шевченка-художника, прекрасні пейзажі рідної України. (Цей показ слайдів підготувала Оля Г. Олійник, а допомогли здійснити показ Микола і Марина Гонтарі).

Всі учасники концерту одягнені в барвисті національні українські костюми. Також, як правило, переважна більшість глядачів приходять на Шев-

## UKRAINIAN EASTER EGG/PYSANKA WORKSHOP IN CARMICHAEL

For the first time in its history the Club has offered a pysanka creation workshop under sponsorship of a local government entity, namely Carmichael Recreation and Parks District. Under this arrangement, the District advertised and hosted the workshop at its facility on



Gibbons Rd. on March 10<sup>th</sup>. A nice preview of the class was featured in the “Inside Arden” magazine for March (magazine can be accessed by the internet). Club members, Motria Tomkiw and Luba Jowa taught the basics of pysanka design and creation to a group of 15 women. Besides direct instruction, other resources were available to the students including actual pysankas on display, posters with instruction and examples, video, handouts and books. The workshop was well-received and the District has asked the Club to offer it again next year.

## SHEVCHENKO COMMEMORATION IN SACRAMENTO

As is our tradition, the Ukrainian community in Sacramento celebrated the birthday of Taras Shevchenko, the great Ukrainian poet and writer. The Ukrainian Heritage Club of Northern California organized this evening on March 18<sup>th</sup>-- dedicated to 198<sup>th</sup> anniversary of the great Ukrainian poet.

The setting was the chapel of a local American church. All participants of the concert dressed in colorful national costumes, as did the majority of the attendees. So the atmosphere in the room was warm, friendly, and of course, Ukrainian. On the stage was a large portrait of Shevchenko framed by embroidered towels. On the screen was a slide show of portraits and photographs of the poet in all ages, found on monuments abroad and in Ukraine, illustrations of famous Ukrainian artists to the works of poet, photos of the Shevchenko paintings, and all mixed in with the beautiful landscapes of his native Ukraine (prepared by Ola H. Oliynyk, shown by Mykola and Maryna Gontar).

The evening began with a greeting by the President of the Club, Dr. Lubow Jowa. Then all participants sang the famous "My thoughts" to the accompaniment of the Bandura ensemble, (lead by Honored Artist of

ченківські вечори у вишиванках. Так що атмосфера у залі тепла, родинна, українська.

Привітальним словом вечір відкрила Голова Товариства д-р. Любов Йова. Всі присутні під акомпанемент ансамблю бандуристів (кер. Заслужена артистка України Оля Г. Олійник) виконали знамениті Шевченкові «Думи мої...» На вечір прибули працівники українського генерального консульства з Сан-Франциско. З вітальним словом до громади звернувся Генеральний консул п. Сергій Альошин.

Замість звичної тенденційної лекції про життя і творчість Т. Шевченка молоде подружжя Богдан та Галина Монастирські підготували доповідь на дещо незвичну тему: «Жінки в житті Шевченка», в якій розповіли про малознайомі, або й незнайомі сторінки особистого життя поета.

Цікаву форму для свого виступу вибрали доповідачі, як от п. Галина читає про факти з особистого життя Кобзаря, а п. Богдан декламує відповідні рядки поезій з Шевченкових творів. Таким чином ми не тільки ширше знайомимося з життям поета, а й глибше пізнаємо його творчість. Перед слухачами постає Шевченко не як поет-революціонер, демократ, якого ми всі знаємо зі шкільної парти, а як звичайна земна людина, яка кохала, хотіла бути коханою, мріяла про нормальне сімейне щастя, якого так і не зазнав. Ця сторінка біографії великого поета з її позитивами і негативами зовсім не затьмарює Шевченка-борця, палкого патріота України, чие слово таврує, закликає, вчить і надихає. Його знамениті пристрасні рядки «Свою Україну любіть!», «Нема на світі України, немає другого Дніпра...», «Борітеся – поборете!» завжди були, є і будуть дороговказом для кожного свідомого українця. У цьому велич безсмертного Кобзаря. І тому українці в усьому світі шанують пам'ять свого видатного земляка, проводять в його честь щорічні Шевченківські свята.

На вечорі в Сакраменто декламували вірші поета як дорослі, так і діти: Іринка Монастирська, Ксенія та Меланія Кузьо, Дарчик (Джон) Гортон, п. Оля Олійник, Олена Осколкова, Петро Дідняк, Мар'яна Зелінська-Гортон. Ніжно звучали українські пісні, як народні так і композиторів на слова Шевченка у виконанні дітей та молоді: Насті Коханої, Тетяни Барз, Сюзанни Гонтар, Яни Лепської, Діани Романчук, Лілії Рябчевської. Високу майстерність співу демонстрували професійні співачки Оксана Ситницька та Іванна Таратула, дует у складі Олі Г. Олійник та Мар'яни Зелінської. П. Іванна приїжджає до нас на концерти з Сан

Ukraine Ola H. Oliynyk). Consul General, Mr. Serhiy Aloschin, from the Ukrainian Consulate in San Francisco also greeted the audience.



The theme this year was "Women in the life of Shevchenko," a reading by Bohdan and Halyna Monastyrsky. Ms. Halyna read a narrative about the poet's personal life, and Mr. Bohdan recited related lines of poetry from Shevchenko. So we got a different perspective on Shevchenko, not only as a poet, revolutionary, democrat, which we knew from school but also of man, who had normal human interests of wanting to be loved, and having happy family life. Still, life did not turn out this way for him, and his image cannot be overshadowed as a fighter, ardent patriot of Ukraine, whose word denounces, encourages, teaches and inspires. His famous lines passionate "Love your Ukraine," "There is not in the world another of Ukraine, Dnipro is no second...", "Struggle - overcome!" has always and will guide each conscientious Ukrainian.



Also in the program were recitations of his works by both adults and children: Iryna Monastyrsky, Ksenia and Melania Kuzo, John Horton, Ola Oliynyk, Olena Oskolkova, Petro Didniak, Mariana Zelinska-Horton. Ukrainian songs on the words of Shevchenko



Франциско, інколи з донечкою Юліаною-Марією. Ось і цього разу вони дуєтом чудово виконали пісню А. Філіпенка «На високій дуже кручі». Велике їм спасибі від нашої громади.

І діти, і дорослі співали під акомпанемент професійних музикантів: бандуристок Олі Олійник та Оксани Ситницької, піаністок Ірини Барз та Наталі Коханої, інструментального ансамблю у складі Наталі Коханої, Лесі Соколович (скрипка) та Олі Шевчик (флейта). Насті Коханій, до речі, акомпанувала на ф-но її мама, та на флейті братик Юрій.

Вечір закінчився виконанням усіма присутніми Шевченківського «Заповіту».

Наприкінці до громади звернувся директор Слав'янського центру допомоги п. Роман Ромасьо, який закликав українців Сакраменто бути активнішими у проведенні міських міжнародних міроприємств. Він подякував Олі Олійник та її дитячому ансамблю бандуристів у складі Тані Барз, Сюзани Гонтар, Марії Грабовської, Миколи Настина, а також і танцювальним колективам Товариства З.У. С. «Калина», «Сонечко» та «Веселка» за участь в інтернаціональних фестивалях і гідне представлення української культури на американській сцені.

Журналіст Геннадій Ситницький подав ідею спорудження у нашому місті пам'ятника Т. Шевченку до 200 річчя з Дня Народження, адже тут проживають тисячі земляків геніального українського поета, художника і мислителя.

Закінчився Шевченківський вечір. Велика подяка організаторам та учасникам свята, які час від часу нагадують усім нам, хто ми є і чий ми діти.

*Ірина Гелетюк  
Член Товариства Збереження Української  
Спадищини*

were also performed by young Nastia Kokhana, Tanya Barz, Suzanna Gontar, Jana Lepsky, Diana Romanchuk, Liliya Ryabchevsky. Superlative performances were given by professional singers Oksana Sytnytska and Joanna Taratula, and also by the duo consisting of Ola H. Oliynyk and Mariana Zelinsky. Mrs. Ivanna Taratula with his daughter, Mary Juliana sang A. Filippenko "At a Very High Cliff." Both children and adults sang to the accompaniment of professional musicians: Bandura Ola Oliynyk and Oksana Sitnitska, and pianists, Iryna Barz and Natalia Kokhana, with Lesya Sokolovych (violin) and Olha Shevchuk (flute). Nastia Kokhana performed accompanied on piano by her mother and her brother Yuriy on the flute.

The evening ended with everyone singing Shevchenko's "Testament." Many thanks go to organizers and participants of the festival, so that "we know who we are and whose children we are."

*Iryna Heletyuk,  
Member of the Ukrainian Heritage Club  
of Northern California*



*Учасники та гості Шевченківського свята.*

## **ВІСТІ ВІД ТАНЦЮВАЛЬНИХ АНСАМБЛІВ КАЛИНА, СОНЕЧКО І ВЕСЕЛКА**

9-11 березня 2012 року в Сакраменто відбувався 56-й щорічний міжнародний фестиваль музики і танцю "Камелія". Українські народні танці були представлені трьома колективами «Веселка», «Сонечко», «Калина» під керівництвом професійних танцюристів Ірини та Георгія Арабаджі.

Глядачі фестивалю побачили професійно підготовлені українські народні танці, які були виконані дітьми з великою самовідданістю і підкріплювалися енергетикою яскравих українських костюмів.

15 березня ансамбль «Сонечко» виступав на концерті з нагоди святкування 10-річчя Слов'янсько-

## **NEWS FROM OUR DANCE GROUPS, KALYNA, SONECHKO, AND VESELKA**

Once again our dance groups continue to be recognized as outstanding performers in their class. On March 11<sup>th</sup>, the dance groups were invited to perform, as they have for many years, at the Sacramento's 65th annual Camellia Festival of International Music and Dance. Ukrainian folk dances were presented by Kalyna, Sonechko and Veselka directed by professional dancers Irene and George Arabagi. With new dances in their routine, young people impressed the audience by their energy and dedication, as they performed in their colorful and striking Ukrainian costumes. Then later in the week, Sonechko was invited to per-

го центру допомоги.

Праця дітей на репетиціях та концертах показує, що вони є патріоти України, які прагнуть зберегти національну культуру та донести її до глядача.

*Галина Монастирська*



Танцює "Сонечко" на фестивалі "Камелія"  
Справа – учасники "Веселки" після виступу на фестивалі "Камелія" зі своїми керівниками.

### **АГАПІЙ ГОНЧАРЕНКО (1832-1916)** **180-ліття з Дня Народження**

Багато з новоприбулих українців може й не знає, що в Каліфорнії є місце, яке називається "Парк Україна". Там колись жив Агапій Гончаренко – там була його посілість, а зараз це "Гарін регіональний парк в Гайварді, частина паркового дистрикту району Східної затоки.

Священик Гончаренко знаний в американській, українській, грецькій та італійській історії як борець за свободу проти російського самодержавства.

Він приїхав до Америки під час громадянської війни, був активним дописувачем в американській пресі за Горація Грілея, Генерала Галлека, секретаря Вільяма Генрі Севарда, та інших американських провідників тих часів. Він організував Грецькі православні церкви у Новому Орлеані, Лос Анжелесі. Він переклав Священні писання для Американського біблійного товариства, а також був помічником у покупці Аляски Американським урядом у 1867 році. Також – Гончаренко – автор Англійсько- Російської граматики (1868), яка використовувалася армією США на Алясці.

Гончаренко був і видавцем, який у 1868-1872 видавав перший в Америці часопис *The Alaska Herald* в російській та українській мовах. Він написав едукативну книжку, яка вживалася аборигенами Аляски, але найбільше знаний, як перший свідомий українець, що приїхав до США.

form for the 10<sup>th</sup> Anniversary of the Slavic Community Center on March 15<sup>th</sup> in front of Ukrainian community leaders of the Sacramento area. The youthful Sonechko dancers displayed again their mastery of complicated dance steps and their enthusiasm for performing. We are proud that they desire to preserve Ukrainian culture through the means of folk dance.

*Halyna Monastyrська*



### **АГАПІЙ HONCHARENKO (1832-1916)** **180<sup>TH</sup> Anniversary**

Famous Ukrainian American, the Reverend Father Agapius Honcharenko made his home in what is now Garin Regional Park in Hayward, California, a part of the East Bay Regional Park District.

Father Honcharenko is known in American, Ukrainian, Greek and Italian history as a fighter for human rights against Russian tyranny and slavery.

He came to America during the Civil War. He was active in writing in the American press for Horace Greeley, General Halleck, Secretary William Henry Seward, and other famous people of his time. He organized Greek Orthodox Churches in New Orleans, L.A. He translated the Holy Scriptures for the American Bible Society; he was instrumental in the Alaska Purchase in 1867, and he was the author of the first English-Russian grammar book in 1868, which was used by the US Armed Forces in Alaska.

Ukrainian-Americans petitioned the Historical Landmarks Committee of California to set aside his homestead, called "Ukraine" in the Hayward hills as a historical park. This was approved and the "Ukraine" became a part of Garin park in the East Bay Regional Parks district. In 1999 Ukrainian-Americans celebrated the recognition of his homestead as a historical landmark. Now this year, it will be 180th anniversary of Honcharenko's birth, and event worth commemorating by our community.



Мільйони американських українців – громадян цієї країни добивалися Історичного Комітету в США визнання і призначення Агапія Гончаренка, також найменування його посілости на парк “Україна” і досягли свого.

У 1999 році українська громада чисельно святкувала цю подію біля захоронення Гончаренка і його дружини Альбіни.

Недавно кілька членів Товариства побували на зборах планового відділу Дістрікту East Bay Regional Park в Гайварді.

В документах комітету відносно планування зазначається що місце, де колись жив Гончаренко займає 3 акри землі, тепер належить до паркової системи (Гарін парк) і зареєстроване як історичне під № 1025. Колись сам Гончаренко назвав свою садибу “Україна” і так вона названа в американських документах.

Нічого не збереглося від хати Гончаренка, але залишилися дерева з його саду: оливкові, абрикосові та горіхові, а також інші дерева, які були насаджені для захисту від вітру. Приблизно 215 фітів на південний захід від місця, де стояв будинок, тепер є захоронення Агапія та Альбіни Гончаренків під високою сосною. Збереглося маленький грот, де священник Гончаренко проводив церковні обряди і хрестив понад 100 вірних.

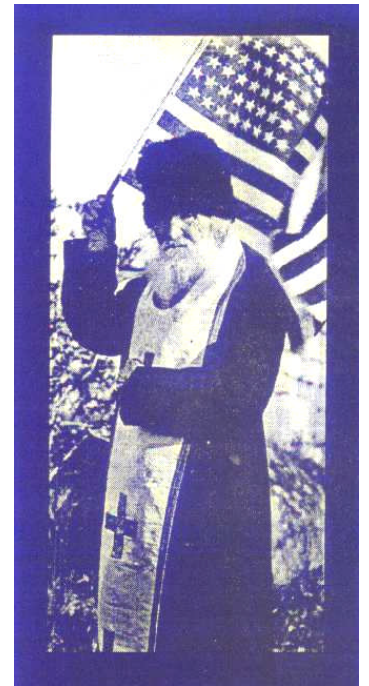
Цього року виповнюється 180 років з дня народження українського патріота і українська громада повинна організувати відзначення в честь цієї річниці.

Ваші думки та пропозиції з приводу відзначення 180-річчя А. Гончаренка висловлюйте Голові Товариства п. Любі Йові (916) 771-2402, або посилайте на адресу

Товариства: [ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com](mailto:ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com)

Ola Oliynyk

From *Initial Study and Proposed Mitigated Declaration, East Bay Regional Park District*, page 73: “Listed in 1997 as California Historic Landmark No. 1025, the Agapius Honcharenko Farmstead is located within Garin Regional Park in Hayward, California. The farmstead, referred to by Honcharenko as “Ukraina”, (3 acres of land) was the site of the Honcharenko home and the burial place of the Ukrainian patriot and exiled orthodox priest Agapius Honcharenko and his wife Albina. Honcharenko was an author and publisher who published the first American newspaper in Russian and Ukrainian languages, *The Alaska Gerald*, from 1868-1872 and wrote the first book used by Native Alaskans for educational purposes; however he is best known as the first nationally conscious Ukrainian to arrive in the United States. The Honcharenko farmstead, situated in an area known as Eden Hills, consisted of a house, a chicken house, orchards, rock wall segments and a sandstone block quarry area. The small orchard includes olive, apricot, and walnut trees. Stands of non-native blue gum and cottonwood trees, typically planted for wind protection and shade, occur primarily around historic ranching areas and homestead sites.”



Ola Oliynyk



**ПРЕДСТАВЛЯЄМО:** майстра з вишивки – як української, так і комерційної – пані Галина Гостетлер, - (Halyna Hostetler) має сторінку в Інтернеті – запрошуємо подивитися.

<http://www.primapattern.com/>



ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ВІТАЄ СВОГО АКТИВНОГО ЧЛЕНА П. ІРИНУ ГЕЛЕТЮК З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ! БАЖАЄМО БАГАТО ЩАСЛИВИХ ЛІТ ЖИТТЯ!

THE CLUB WISHES TO CONGRATULATE AN ACTIVE MEMBER, **IRYNA GELETYUK** ON HER BIRTHDAY ANNIVERSARY IN APRIL 15. MAY SHE HAVE MANY, MANY HAPPY YEARS!

**ВІТАЄМО!**

Нагороджені в 2011 році від Міністерства Закордонних Справ України:

**Олійник, Юрій Олексійович** - *Почесна відзнака МЗС України III ступеня* за значний особистий внесок у збереження і розвиток українського музичного мистецтва, зміцнення українсько-американських відносин, утвердження позитивного іміджу України у світі.

За багаторічну плідну діяльність, спрямовану на збереження національно-культурної самобутності та етнічної ідентичності закордонних українців, зміцнення зв'язків з Україною, утвердження її позитивно-го іміджу в світі та з нагоди 20-річчя незалежності України нагороджені:

**Левків, Ігор Йосипович**, президент Українсько-Американської культурної асоціації штату Орегон, США - *Почесна грамота МЗС України;*

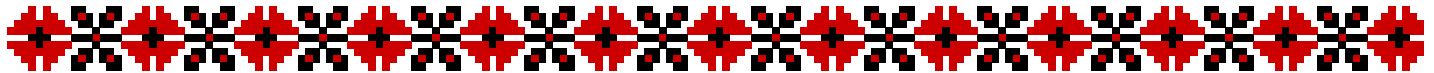
**Рітачка, Роман Юрійович**, бандурист, член української громади Каліфорнії - *Почесна грамота МЗС України;*

**Ситницький, Геннадій Володимирович**, кореспондент газети "Діаспора" - *Почесна грамота МЗС України;*

**Шулежко, Юрій**, громадський діяч, меценат - *Почесна грамота МЗС України;*

МЗС України оголосило подяку за багаторічну плідну діяльність, спрямовану на збереження національно-культурної самобутності та етнічної ідентичності закордонних українців, зміцнення зв'язків з Україною, утвердження її позитивного іміджу в світі та з нагоди 20-річчя незалежності України:

**Стус Оксані Миколаївні**, члену української громади Північної Каліфорнії.

**MEMBERSHIP LIST - THANK YOU TO OUR MEMBERS!****Sponsors: (\$100-Up)**

Terry Allen, John Batz, J. & M. Hnyp, Y. & O. Oliynyk, Z. & B. Wochok

**Family Members: (\$20-\$50)**

Tarney Baldinger, Sviatoslav Bozhenko, Taras & Halyna Drofyak, Vadym & Halyna Geletyuk, Yuriy & Iryna Geletyuk, Andriy & Svitlana Kryshchafovych, Orest & Svitlana Kuzio, Ivan & Halyna Lorchak, Halene Marenin, Dr. Robert & Irene Midgley, Harry Muzyka, Victor & Olha Shevchyk, Drs. Bohdan & Motria Tomkiw, Ihor & Mira Veligan, Iryna & Petro Yarmola

**Single Members: (\$10-15)**

Ed Buffalo, Margarita Chaplinska, Walter Gerlach, Dr. Lubow Jowa, Oksana Komar, Andriy Kukharuk, Maria Kysil, Olena Oskolkova, Adriana Shmahalo, Olha Simons, Olga Sudia, Eugene Sysko, Viktor Yarmolovych

**Associative members:**

Jose Aguilar, Anatoliy Bernyk, Pavel Boclaci, Gary Burnham, Vladimir Frolov, Juri Gij, Wilmer Gil, Anrey Grek, Anatoliy Karpach, Oleh Klepach, Olga Kolesnik, Ilya Kolmyka, Parel Korogod, Oksana Kozachenko, Pavel Levi, Oleg Levko, Victor Lozovsky, Ruslana Marushka, Sergiy Mayboroda, Elena Melman, Jose Mercado, Bekzhan Mirzaev, Liliya Petrashishin, Valentina Podgornaya, Aleksander Prokofiev, A. & B. Ramirez, Yurii Rusnak, Kaur Saherinder, Korm Saherinder, Yana Sanakina, George Shumansky, Ruvim Silchuk, Oswaldo Solorio, Yuriy Taranenko, Svetlana Tarasyuk, Grigoriy Tirdea, Carmen De La Torre, Tatiana Tsyrylnikova, Nikolay Vakolyuk, Oksana Verklinets, Daniel Vital, Marya Wozniuck, Pavel Yakovlev, Oksana Yat-skiv, Liliya Yevseyeva.



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім'я

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?  
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.  
If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General .....\$10 per year  
Family .....\$20 per year  
Patron .....\$100+ per year

With your membership you receive a newsletter in-  
forming you of activities in the Ukrainian community  
of Northern California and helps support out activities.

**BECOME A MEMBER TODAY**

**Роди членства/**

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний-----\$10 річно  
Фамілія -----\$20 річно  
Захисник -----\$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-  
мете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність укра-  
їнської громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте  
нашою спадщину.

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



**УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ**

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки,  
різьблені сувеніри з України. За інформацією  
просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 –  
п. Оленка

**UKRAINIAN GIFTS**

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood  
curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For  
information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-  
9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку.  
Просимо наших членів підтримувати "Міст",  
бо компанія надає нам приміщення для наших  
зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA  
95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

**УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА**

[http://www.meest-  
trust.org/VideoSalonPage.html](http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html)

The MEEST Company has CDs and videos for rent  
or sale. Please support them as they have offered  
to host the club's meetings and support the library,  
which all are welcome to use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA  
95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

**UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY**

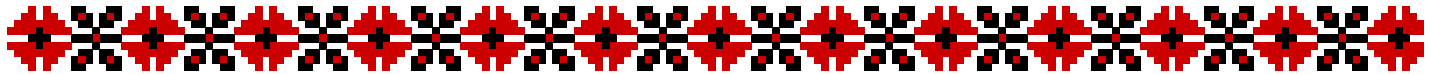
[http://www.meest-  
trust.org/VideoSalonPage.html](http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html)

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2012 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2012!*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ у 2012

#### КВІТЕНЬ

28го - Визвольна боротьба українського народу - перегляд фільму в бібліотеці на Marconi - Carmichael Library

#### ТРАВЕНЬ

12го - Свято випускника у Школі Українознавства  
12го - Вечір пам'яті Володимира Івасюка at Carmichael Library, info: (916) 482-4706  
19го - Останній дзвінок у Школі Українознавства

#### ЧЕРВЕНЬ

2го - 5-й Фестиваль української класичної та народної музики в Розвілі (771 Pleasant Grove, Blvd. Ste. 150), info: (916) 482-4706

#### ЧЕРВЕНЬ-ЛИПЕНЬ

Купала 10 років відзначення, info: (530)-623-1955

#### СЕРПЕНЬ

18 - Український фестиваль у Театрі Ветеранів у Дейвісі, Каліфорнія

### UKRAINIAN EVENTS in 2012

#### APRIL

April 28 - Ukrainian Insurgent Army - Movie at Marconi Library

#### MAY

May 12 - Graduation Celebration at Heritage School of Ukrainian Studies  
May 12 - Volodymyr Ivasyuk Commemoration at Marconi Library  
May 19 - Last Day at Heritage School of Ukrainian Studies

#### JUNE

June 2 - Festival of the Ukrainian Folk and Classical Music at 771 Pleasant Grove, Blvd. Ste. 150, info: (916) 482-4706

#### JUNE - JULY

10<sup>th</sup> Anniversary of Kupala Celebration

#### AUGUST

August 18 - Independence of Ukraine Commemoration in Davis, CA

